

SOUS LE PATRONAGE DE

POD PATRONATEM



# BELGIAN DAYS

RÉCITAL DE PIANO  
D'ŒUVRES  
DE COMPOSITEURS BELGES

RECITAL FORTEPIANOWY  
DZIEŁ  
KOMPOZYTORÓW BELGIJSKICH

par

w wykonaniu

## Elżbieta Dedek

professeur  
au Conservatoire de Verviers

profesor  
w Konserwatorium w Verviers

PWM - Polskie Wydawnictwo Muzyczne SA  
Ulica Fredry 8 - 00-097 Warszawa

Dimanche 16 novembre 2008 à 17 h 00

Niedziela 16 listopada 2008, godz. 17:00

*Elżbieta Dedek, pianiste belge née à Varsovie, fut élève de Stefan Askenase, grand interprète des œuvres de Frédéric Chopin. Issue et diplômée des Conservatoires Royaux de Bruxelles, Mons et Liège, où elle reçut le Premier Prix de Piano et le Premier Prix de Musique de Chambre, elle est actuellement professeur au Conservatoire de Verviers. Brillante concertiste, elle est régulièrement invitée à se produire en Pologne par la Société Chopin, ainsi que dans de nombreux pays tels que : Canada, États-Unis, Saint-Domingue, Brésil, Pérou, Nigéria, Tchad, Turquie, Inde, Égypte..., notamment à l'initiative des postes diplomatiques belges et à l'intervention du CGRI (Commissariat Général aux Relations Internationales). Elle joue aussi volontiers dans le cadre d'actions humanitaires. Parmi ses enregistrements, on peut noter principalement des œuvres de Chopin, Mozart et Ravel. Récemment, elle a mis au programme des compositions de Saint-Saens, Rachmaninoff, Piazzolla... en duo avec le violoncelliste Marcin Bielawski.*

### Elżbieta Dedek



*Elżbieta Dedek, belgijska pianistka urodzona w Warszawie, jest uczennicą Stefana Askenase wybitnego wykonawcy utworów Fryderyka Chopin'a. Absolwentka Królewskich Konserwatorium Brukseli, Mons i Liège, w których zdobyła «Pierwszą Nagrodę wydziału Fortepianowego» oraz «Pierwszą Nagrodę Muzyki Kameralnej». Elżbieta Dedek jest obecnie profesorem w Konserwatorium w Verviers. Jako wybitna artystka jest regularnie zapraszana do Polski przez Towarzystwo im. Fryderyka Chopin'a, a na występy do różnych krajów takich jak : Kanada, Stany Zjednoczone, Santo Domingo, Brazylia, Peru, Nigeria, Czad, Turcja, Indie, Egipt ... w szczególności z inicjatywy belgijskich placówek dyplomatycznych i z interwencji CGRI (Komisariat Generalny ds. Stosunków Międzynarodowych Wspólnoty Francuskiej Belgii). Chętnie udziela się też grając w okolicznościach akcji humanitarnych. Pośród jej nagrań można odnotować utwory Chopin'a, Mozart'a i Ravel'a. Ostatnio włączyła do swojego programu kompozycje Saint-Saens'a, Rachmaninoff'a i Piazzolla... występując w duecie z wiolonczelistą Marcinem Bielawskim.*

Les « Belgian Days » donnent l'occasion de réunir les forces vives de nos opérateurs économiques et commerciaux et de leurs partenaires en Pologne.

Elles sont aussi un moment privilégié pour réunir la communauté belge et nos amis polonais. Et puis, pour donner un éclat festif et spirituel à ces « Journées belges », rien de tel qu'une page culturelle bien choisie.

Avec la pianiste Elżbieta Dedek, la Communauté française de Belgique (Wallonie-Bruxelles) présentera un répertoire moderne où, après une révérence presque obligée à Grétry et à Franck, on pourra notamment découvrir des œuvres de Toots Thielemans (le jazzman !) ou Guy Ph. Luypaerts (père de la célèbre chanteuse Maurane).

Pour tout amateur de musique, ce récital où se marient harmonieusement le talent de l'interprète et le plaisir de la découverte, est un « must » !

### Belgian Days

« Dni Belgijskie » stanowią okazję do spotkania najbardziej dynamicznych spośród naszych gospodarczych i handlowych operatorów z ich partnerami w Polsce.

Jest to również ten szczególny moment, gdy wspólnota belgijska i nasi polscy przyjaciele gromadzą się razem. Aby « Dni Belgijskie » nabrały odświeżonego i duchowego charakteru, nie ma nic lepszego, niż dobrze dobrane wydarzenia kulturalne.

Podczas recitalu pianistki Elżbiety Dedek Wspólnota Francuska Belgii (Walonie-Bruksela) zaprezentuje repertuar współczesny. Na początku obowiązkowy ukłon wobec Gretry'ego i Franck'a, później czas na odkrycie dzieł Toots'a Thielemans'a (muzyka jazzowego!) i Guy Ph. Luypaerts'a (ojca słynnej piosenkarki Maurane).

Każdy wielbiciel muzyki powinien koniecznie wysłuchać recitalu, podczas którego talent artystki harmonijnie połączy się z przyjemnością odkrywania !

Zénon KOWAL

Délégué des gouvernements francophones  
de Belgique (Wallonie-Bruxelles)  
à Varsovie

Delegat Rządów Belgii Frankofońskiej (Walonie-Bruksela)  
w Warszawie

### André-Modeste GRÉTRY (1741 - 1813)

Né à Liège, il a parfait son étude de la musique en Italie. Il remporte un grand succès à Paris, où il porta l'opéra comique à son apogée. On lui connaît le célèbre air «Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille ?». Il est proche de la Cour de France au point que la Reine Marie-Antoinette devint marraine d'une de ses filles qui reçut, en cadeau, une bague que l'on peut admirer aujourd'hui au Musée de la rue des Récollets à Liège.

Urodził się w Liège, zaś studia muzyczne uzupełnił we Włoszech. Odnosił wielki sukces w Paryżu wystawiając operę komiczną która pobudziła rozkwit rodzaju. Gretry znany jest jako autor arii «Czy może być gdzieś lepiej, niż na łonie rodziny?». Był na tyle blisko związany z dworem francuskim, że królowa Maria Antonina została matką chrzestną jednej z jego córek i ofiarowała jej pierścionek, który można do dzisiaj podziwiać w Musée de la rue des Récollets w Liège.

### Louise de MERCY ARGENTEAU (1837 - 1890)

Dès son enfance, elle développe une aptitude remarquable pour le piano. Elle est une amie de Franz Liszt qu'elle a accueilli souvent dans son château sur les hauteurs de Visé. En 1866, elle se lie d'amitié avec l'empereur Napoléon III. Après la défaite à la Bataille de Sedan, elle lui rendit visite une dernière fois alors qu'il était prisonnier des Prussiens et le réconforta en jouant de la musique pour lui. Elle écrira ultérieurement un livre sur cette relation «Le dernier amour d'un empereur».

Od dzieciństwa rozwija swoje wyjątkowe zdolności do fortepianu. Jej przyjaciel Franciszek Liszt był częstym gościem w należącym do niej zamku na wzgórzach Visé. Od 1866 roku Louise de Mercy Argenteau przyjaźni się z cesarzem Napoleonem III. Po klęsce pod Sedan, po raz ostatni go odwiedza, jako pruskiego więźnia i na pocieszenie gra dla niego koncert. Później, opisze tą znajomość w książce pt. «Ostatnia miłość Cesarza».

### César FRANCK (1822 - 1890)

Il est né à Liège où il est diplômé du Conservatoire à l'âge de 12 ans ! Il mène une existence difficile, notamment financièrement, car il est réprouvé par son père qui n'accepte pas son mariage avec la fille de l'actrice Desmouzeaux (*cela était encore très mal vu à l'époque*). Il est organiste à l'église Sainte Clothilde pendant 30 ans. Professeur de piano, il est adulé par ses élèves. On le considère comme un génie musical. Il a composé, entre autres, ses merveilleuses «Variations Symphoniques».

Urodził się w Liège i tam w wieku 12 lat ukończył Konserwatorium ! Miał trudne życie głównie z powodów finansowych. Został odrzucony przez ojca, który nie zaakceptował jego małżeństwa z córką aktorki Desmouzeaux (*co w tamtych czasach było źle widziane*). Przez 30 lat pracował jako organista w Kościele Świętej Klotyldy. Jako profesor fortepianu był podziwiany przez swoich uczniów. Uważany był za geniusza muzycznego. Skomponował m.in. przecudowne «Wariacje Symfoniczne».

### Lodewijk DE VOCHT (1884 - 1977)

Il est né à Anvers et suivit sa formation musicale au Conservatoire d'Anvers dont il devient le Directeur des Concerts en 1934. Il écrit des œuvres symphoniques, des concertos, mais il est surtout connu comme fondateur et dirigeant de la «Koninklijke Chorale Caecilia» (*Chorale Royale Cécile*). Il composa aussi des œuvres pour guitare et piano dont la «Sonate in La». Cette partition fut offerte à Elżbieta Dedek à Rio de Janerio par son descendant Michaël Ardui.

Urodził się w Antwerpii gdzie w tamtejszym Konserwatorium zdobył wykształcenie muzyczne a w 1934 roku został dyrektorem koncertowym tej uczelni. Tworzył dzieła symfoniczne i koncertos, ale jest przede wszystkim znany jako założyciel i dyrygent «Koninklijke Chorale Caecilia». Komponował też dzieła na gitarę i fortepian, w których «Sonate in La». Potomek kompozytora Michaël Ardui ofiarował partyturę tego utworu Elżbiecie Dedek w Rio de Janerio.

# PROGRAMME

André-Modeste GRETRY (1741 - 1813)  
 Marche des mariages Samnites  
 Marsz weselny Samnitów

Louise de MERCY ARGENTEAU (1837 - 1890)  
 Prélude choral  
 Preludium na chór

César FRANCK (1822 - 1890)  
 Danse lente  
 Taniec powolny

Lodewijk De VOCHT (1887 - 1977)  
 Allegro deciso de la « Sonate in La »  
 Allegro deciso « Sonata in la »

Julien GHYOROS (1922 - 1978)  
 Conte à l'enfant au berceau  
 Bajka dla dziecka w kołysce

Berthe di VITO-DELVAUX (1915 - 2005)  
 Toccata op. 129  
 Toccata op. 129

Marcel POOT (1901-1988)  
 Joyeux départ  
 Radosny odjazd

Jacques STEHMAN (1912 - 1975)  
 Préludes « L'eau » et « La plainte du vent »  
 Preludia « Woda » i « Lament wiatru »

# PROGRAM

Guy Ph. LUYPAERTS (1931- 1999)  
 « Sensual blues », « Ironie »  
 « Zmysłowy Blues », « Ironia »

Joseph GILET (1959)  
 Rêverie  
 Marzenie

Toots THIELEMANS (1922)  
 Bluesette  
 Blues'etka

René FOURRE (1939 - 2003)  
 Etude n° 16  
 Etiuda nr 16

Vincent ROUARD (1964)  
 Alma Ata, 4 am  
 Alma Ata, czwarta rano

Frédéric MICHEL (1974)  
 Petite valse pour la danse  
 Walczyk do tańca

Sylvie VERRIER (1978)  
 « l'Envol de l'azuré d'Icare »  
 « Ikarowy ulot w błękity »

Henri POUSSEUR (1929)  
 Nomos & Explosante-fixe  
 Nomos & Wybuchowa-stała

interprété par / w wykonaniu  
 Tadhée-Nicolas Pakulski, conseillé et suivi par / przy porady i pod opieką Elżbiety Dedek

## Julien GHYOROS (1922 - 1978)

Violoncelliste à l'Orchestre de Maestricht, puis chef d'orchestre sous l'influence de René Defossez de l'Opéra de Wallonie et ensuite professeur de direction au Conservatoire royal de Bruxelles. Il a composé et dédié spécialement pour Elżbieta Dedek une «Suite pour Piano» dont elle en a fait un enregistrement.

Wiolonczelista Orkiestry w Maestricht, po czym, pod wpływem René'a Defoszeza, objął funkcję dyrygenta Opery Walońskiej a następnie funkcję profesora dyrygentury w Królewskim Konserwatorium w Brukseli. Skomponował i zapisał specjalnie dla Elżbiety Dedek «Suite na Fortepian», która została nagrana przez nią.

## Berthe di VITO-DELVAUX (1905 - 2005)

Compositeur d'opéras à qui on a confié l'œuvre magistrale pour le Millénaire de la Principauté de Liège. Professeur de composition et d'harmonie, elle était aussi organisatrice de concerts de la «Mnemosyne».

Kompozytorka oper, której powierzono utworzenie mistrzowskiego dzieła na Tysiąclecie Księstwa Liège. Berthe di Vito-Delvaux była profesorem kompozycji i harmonii a także organizatorką koncertów «Mnemosyne».

## Marcel POOT (1901 - 1988)

Président du «Concours Reine Elisabeth». Directeur du Conservatoire royal de Bruxelles.

Przewodniczący «Konkursu Królowej Elżbiety». Dyrektor Królewskiego Konserwatorium w Brukseli.

## Jacques STEHMAN (1912 - 1975)

Critique musical à la Radio et Télévision Belge et dans la presse écrite. Professeur de composition au Conservatoire royal de Bruxelles.

Krytyk muzyczny w radio i w telewizji belgijskiej a także w prasie. Profesor kompozycji w Królewskim Konserwatorium w Brukseli.

## Guy Ph. LUYPARTS (1931 - 1999)

Pianiste d'abord, ensuite directeur du Conservatoire de Verviers. Auteur d'innombrables «lectures à vue» de solfège. Père de Maurane - la chanteuse de variétés.

Był przede wszystkim pianistą, a później dyrektorem Konserwatorium w Verviers. Autor bezlicznych «Lektur solfeżu a vista», Guy Ph. Luypaerts jest również ojcem piosenkarki Maurane, wykonującej muzykę rozrywkową.

## Joseph GILET (1961)

Il fut élève de Guy Ph. Luypaerts. Il est professeur d'écriture au Conservatoire de Liège et directeur du Conservatoire de Verviers où, sous son impulsion, le nombre d'élèves atteint deux mille. Initiateur des fêtes musicales «CHAPUIS», il est chef-créateur de l'orchestre «SCORZANDO», avec lequel il donne des concerts, notamment en France et en Italie.

Jest uczniem Guy Ph. Luypaerts. Profesor zapisu muzycznego w Konserwatorium w Liège i dyrektor Konserwatorium w Verviers gdzie pod jego impulsem liczba uczniów doszła do dwóch tysięcy. Pomysłodawcą muzycznych wydarzeń «CHAPUIS», jest on też założycielem i dyrygentem orkiestry «SCORZANDO», z którą koncertuje we Francji i we Włoszech.

## Toots THIELEMANS (1922)

Il n'est plus nécessaire de présenter Toots Thielemans, le «héros» national belge du rayonnement de la musique, grâce à son harmonica. Grand parmi les grands, il a joué dans le monde entier et a accompagné en concert et enregistré avec des artistes comme Charlie Parker, Ella Fitzgerald, Oscar Peterson, Frank Sinatra, Ray Charles, etc.

Nie trzeba nikomu przedstawiać Toots'a Thielemans'a, belgijskiego «bohatera» narodowego, który przyczynił się do rozkwitu muzyki i wpisał się w jej historię dzięki harmonijce ustnej. Wielki wśród wielkich, Toots Thielemans występował na całym świecie. Grał z takimi artystami, jak Charlie Parker, Ella Fitzgerald, Oscar Peterson, Frank Sinatra, Ray Charles i inni.

## René FOURRE (1939 - 2003)

Pianiste et compositeur, il fut ingénieur du son à la RTB. Il a mis sur pied un excellent studio d'enregistrement avec Luc Baiwir. Chercheur en acoustique, il reçut une Médaille d'Or au Salon des Inventeurs de Bruxelles et le Premier Prix de la SACEM au Festival d'Antibes.

Pianista i kompozytor, pracował również, jako inżynier dźwięku w RTB. Wraz z Luc'iem Baiwir'em stworzył doskonale studio nagrań. Za poszukiwania w dziedzinie akustyki otrzymał Złoty Medal przyznawany na Targach Wynalazców w Brukseli i Pierwszą Nagrodę SACEM na Festiwalu w Antibes.

### Vincent ROUARD (1964)

... médecin musicien ou musicien médecin ...? Des études simultanées de piano au Conservatoire royal de Musique de Liège et un doctorat de médecine à l'Université Catholique de Louvain l'on conduit naturellement à exercer l'art médical et l'art musical. Créateur des groupes musicaux «1778» et «Obsession Airs», il s'y produit, principalement en Belgique (*régulièrement invité à la radio belge RTBF*) et en Amérique du Sud. Compositeur, il écrit, en 2006, un premier album pour piano, violon et accordéon «Obsession Airs» et achève en octobre 2008 l'enregistrement d'un second album intitulé «Supplément d'âme», regroupant onze compositions inspirées d'un voyage imaginaire vers l'Est.

... lekarz-muzyk czy muzyk-lekarz ...? Równoległe studia fortepianowe w Królewskim Konserwatorium Muzycznym w Liège i doktorat medycyny w Katolickim Uniwersytecie w Lowanium, doprowadziły Vincent'a Rouard'a do poświęcenia się zarówno sztuce medycznej jak i sztuce muzycznej. Założył grupy muzyczne «1778» i «Obsession airs», z którymi występował głównie w Belgii (*często goszczony w radiu belgijskim RTBF*) i w Ameryce Południowej. Jako kompozytor, napisał w 2006 roku do swojego pierwszego albumu «Obsession airs» utwory na fortepian, skrzypce i akordeon a w październiku 2008 roku ukończył nagrywanie drugiego albumu «Supplément d'âme» (*Suplement duszy*) który zawiera jedenaście utworów zainspirowanych zmyśloną podróżą na Wschód.

### Frédéric MICHEL (1974)

Elève à l'Académie de Welkenraedt, il a suivi le cours de musique électronique au Conservatoire de Liège. La «Petite Valse» a été écrite à l'attention d'une autre élève - c'est un exemple du programme scolaire dit «la créativité».

Uczeń w Akademii w Welkenraedt uczęszczał na wykładach muzyki elektronicznej w Konserwatorium w Liège. «Mały walczyk» został napisany dla innej uczennicy - jest to przykład programu szkolnego zwanego «twórczość».

### Sylvie VERRIER (1978)

Elève au Conservatoire de Verviers où elle suit simultanément le cours de piano d'Elżbieta Dedek et le cours d'improvisation dans la classe d'Alain Janclaes. Elle fait partie de groupes rock pour lesquels elle est capable de composer à la demande et sur le champ. Très douée, elle a écrit pour ses collègues, comme par exemple «Pour Roman».

Uczennicą w Konserwatorium w Verviers, gdzie ma lekcje w klasie fortepianu Elżbiety Dedek oraz improwizacji w klasie Alain'a Janclaes'a. Dla grup rockowych, których jest członkiem, potrafi komponować natychmiast i na zamówienie. Jest bardzo utalentowana. Spośród utworów, jakie skomponowała dla swoich kolegów, warto wymienić «Dla Romana».

### Henri POUSSEUR (1929)

Dès le début des années '50, il s'est lancé avec passion dans l'aventure de l'avant-garde. Ses nombreuses recherches et découvertes l'on conduit, au départ de l'héritage laissé par la pensée et l'œuvre d'Anton Webern, à opérer un renouvellement radical du phénomène sonore et de la pensée musicale. L'univers sonore chatoyant et véritablement sensuel des vingt et un miroirs à douze faces est dédié aux instrumentistes désireux de vivre une expérience musicale nouvelle.

Już od początku lat 50 ych rzucił się z pasją w przygodę awangardy. Jego liczne badania i odkrycia doprowadziły go, od spadku pozostawionego przez myśl i twórczość Antona Webern, do radykalnego odnowienia zjawiska dźwiękowego i mentalności muzycznej. Barwny i prawdziwie zmysłowy świat dźwiękowy dwudziestu jeden dwunastościennych luster poświęcone są wykonawcom pragnącym zacerpnąć nowego doświadczenia muzycznego.

\* \* \*



## Fundacja Polonia INTERNATIONAL

LA FUNDACJA POLONIA INTERNATIONAL A POUR MISSION DE VEILLER ET D'AGIR DANS LE SENS DE L'ÉPANOUISSEMENT DES DROITS, VALEURS ET DE LA DIGNITÉ LIÉS AUX PEUPLES, À L'ÊTRE HUMAIN, À TOUTE FORME DE VIE, AUX CULTURES, AUX CROYANCES, À LA PENSÉE ET À LA MÉMOIRE. AINSI, LA FUNDACJA POLONIA INTERNATIONAL SE SENT SOLIDAIRE DES ORGANISATIONS OU INITIATIVES DE LUTTE POUR LE BIEN-ÊTRE, LE RESPECT ET LA JUSTICE.

LA FONDATION CEUVRE AUSSI POUR L'ENTENTE ET LE RAPPROCHEMENT DES ETATS ET DES NATIONS AVEC LA POLOGNE ET LES POLONAIS.

LA FUNDACJA POLONIA INTERNATIONAL N'EST LIÉE À AUCUNE IDÉOLOGIE, NI GROUPE DE PRESSION, NI À AUCUN ÉTAT.

\* \* \*

FUNDACJA POLONIA INTERNATIONAL MA JAKO ZAŁOŻENIE CZUWANIE I DZIAŁANIE W KIERUNKU ROZWOJU PRAW, WARTOŚCI I GODNOŚCI DOTYCZĄCYCH ZARÓWNO NARODÓW, ISTOTY LUDZKIEJ, WSZELKIEJ FORMY ŻYCIA, KULTUR, PRZEKONAŃ, MYŚLI ORAZ PAMIĘCI. TOTEŻ, FUNDACJA POLONIA INTERNATIONAL CZUJE SIĘ SOLIDARNA Z ORGANIZACJAMI LUB INICJATYWAMI WALCZĄCYMI O DOBROBYT, POSZANOWANIE I SPRAWIEDLIWOŚĆ.

FUNDACJA PRACUJE TAKŻE NAD ZGODĄ I PRZYBLIŻANIEM PAŃSTW I NARODÓW Z POLSKĄ I POLAKAMI.

FUNDACJA POLONIA INTERNATIONAL NIE JEST ZWIĄZANA Z ŻADNĄ IDEOLOGIĄ, GRUPĄ NACISKU CZY PAŃSTWEM.

---

GALERIE DE WATERLOO 2  
1050 BRUXELLES  
BELGIQUE - BELGIË - BELGIA  
TEL.: +32-(0)2 344 66 56  
WWW.FUNDACJAPOLONIAINTERNATIONAL.ORG

BANQUE DE LA POSTE : 000-3256285-92

FONDATION PRIVÉE